
CURRICULUM VITÆ

Margherita ORSINO
Née à Gênes le 9-9-1960

Professeure des Universités, 1 classe,
Université Toulouse Jean Jaurès

Département de Langues Étrangères –
Section d'Italien
5, Allées Antonio Machado, F- 31058
Toulouse Cedex 9



Tél. professionnel 0561504570

Diplômes et concours

2014 Professeure des Universités, italien, Université de Toulouse 2- Jean Jaurès.

2007 Qualification au CNU section 14 à la fonction de Professeure d'italien (idem en 2012).

2007 : Habilitation à diriger des recherches Université Paul Valéry-Montpellier III.
Titre : « La parole en regard. Figures du renversement ». Sous la direction de M. le Professeur Pascal Gabellone.

1996 : Maîtresse de conférences, italien, Université de Toulouse-Le Mirail.

1995 : Qualification au CNU section 14 à la fonction de maître de conférences (italien).

1994 : Admise à l'agrégation d'italien.

1993 Doctorat en littérature française et comparée.
Titre : « Pierre François Biancolelli, dit Dominique-le fils », sous la direction de Mme la Prof. Cecilia Rizza, Université de Gênes.

1990 Admise au « Dottorato di ricerca » (bourse de trois ans équivalente au CDU)
Universités associées de Gênes et de Turin, Italie.

Équipes de recherche

- Depuis février 2017 membre titulaire du C.E.I.I.B.A. (EA 7412) Centre d'études ibériques et ibéro-américaines - cultures romanes et amérindiennes, dirigé par Mme le Prof. Cecile Trojani.
- De 2016 à février 2017 membre associée du C.E.I.I.B.A.
- De 2006 à 2016 membre co-fondatrice, puis directrice adjointe (de 2012 à 2016) de l'équipe de recherche « Il Laboratorio » (E4590), Université de Toulouse Jean Jaurès, dirigée par M. le Prof. Jean-Luc Nardone. Responsable de l'axe contemporain de 2006 à 2016.
- De 1996 à 2006 membre (première équipe) du C.I.R.I.L.L.I.S., Centre Interuniversitaire de Recherche sur l'Italie - Bordeaux, Poitiers, Toulouse, dirigé par M. le Prof. Yves Duthail.
- De 1996 à 2006 membre (deuxième équipe) puis membre associé du L.A.I.P.H., équipe Littérature et Art en Italie. Poétique et Herméneutique, dirigé par M. le Prof. Pascal Gabellone, composante de l'I.R.E.C. (EA740), Univ. Montpellier 3.

Sociétés d'études, réseaux de recherche

- Depuis 2016 membre d'ARPEGE Réseau Genre, société et politique d'égalité de la Maison des sciences de l'Homme et de la société de Toulouse (MSHS-T).
- Depuis 2016 membre du réseau international « Chanson. Les ondes du monde », Univ. Aix-Marseille.
- Depuis 2015 membre du réseau Italie-Amérique Latine (Univ de Porto Alegre, Br)
- Depuis 2015 membre du réseau Impegno Donna (Univ. de Foggia, Italie).
- Depuis 2002 membre de l'Institut IRPALL, UT2J.
- De 1996 à 2017 membre de la S.I.E.S. (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
- De 1995 à 1998 membre de la Society for Italian Studies (UK).
- De 1994 à 2007 membre de la S.I.H.C.T.O.B (Société Internationale d'Histoire Comparée du Théâtre, de l'Opéra et du Ballet), Univ. Paris IV.
- De 1992 à 1995 membre de la Société de Mythologie Française.

Responsabilités administratives, pédagogiques et scientifiques

- Charges administratives et électives

2014-2022 Membre élue du conseil d'U.F.R. de Langues Étrangères.

2014-2019 Membre élue du conseil du Département des Langues.

2014-2017 : Vice-présidente du CSQ section 14.

1996-2014 Membre de la Commission de spécialistes, membre du CSQ.

2012-2015 : Directrice de la section d'italien.

2000-2003 : Directrice du Département puis de la section d'italien.

1996-2000 : Directrice adjointe du Département d'italien.

- Responsabilités pédagogiques

Responsable de la Licence d'italien. Responsables des étudiant/es ERASMUS entrant/es.

2018-2022 correspondante SED pour tous les cours du master études romanes (4 parcours).

De 2017 à 2019 directrice du master Études Romanes avec M. Marc Gruas et M. Luis González Fernández, adjoints (4 parcours : études hispaniques, études hispano-américaines, études italiennes, études lusophones).

2014-2016 Co-responsable du master recherche parcours études italiennes.

2012-2016 Responsable de la Licence d'italien.

2008- 2012 Conceptrice et coordinatrice du master Proscenio cursus intégré avec l'université de Gênes.

2003-2008: Responsable «Erasmus» et relation internationales pour la section d'italien.

1996-2000 : Responsable du cursus L.E.A. italien.

- Responsabilités scientifiques

Direction

2012- 2016 Directrice adjointe de l'équipe II Laboratorio.

Responsabilités axes

De 2014 - 2016 responsable de l'axe n. 3 du plan quadriennal : « OPERA CONTRO, l'œuvre de rupture contemporaine ».

2011 - 2014 responsable de l'axe n. 1 du plan quadriennal: « Édition et migration en Italie »

- Autres

Inscrite au fichier GED HCERES depuis mai 2018.

Membre du comité de sélection et qualification des professeurs universitaires grecs « APELLA » département de langue et littérature italienne (ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI).

2011-2013 : Membre du jury du C.A.P.E.S. externe, écrit et oral.

Activités d'enseignement

Depuis 2014 Professeure des Universités, UFR de Langues, Département de Langues Étrangères, Section d'Italien, UT2J.

1996-2014 Maîtresse de Conférences, UFR de Langues, Département de Langues Étrangères, Section d'Italien, Univ. de Toulouse- Le Mirail.

1995-1996 Professeure agrégée titulaire, Collège A. Cabasse, Roquebrune sur Argens.

1994-1995 Stagiaire agrégée, Collège Lou Castellas, Solliès Pont.

1988-1993 Enseignante contractuelle (Lycée touristique, école de commerce, Bordeaux)

1987-1988 Assistante langue vivante, lycée C. Jullian, Bordeaux.

Enseignement dispensé depuis 2018

- Licence (CM et TD)

- Histoire littéraire XX (licence 1)

- Histoire littéraire XIV- XVIII (licence 2)

- Histoire littéraire XIX-XX (licence 3)

- Civilisation : l'influence italienne à Toulouse : Renaissance, Maniérisme, Baroque.

- Cours d'histoire de l'art avec des visites commentées de la ville (Licence 2)

- Accompagnement aux métiers de la culture (Licence 2)

- Master Études Romanes : tronc commun

Méthodologie: Analyse du discours, Sémiotique, Poétique, Genres littéraires (M2)

- Master Parcours études italiennes

Séminaires de méthodologie de la recherche (change tous les ans):

Approches critiques, études culturelles et postcoloniales, études de genre.

- CAPES, Agrégation interne, agrégation externe d'italien

Littérature :

Cours commun avec la préparation au CAPES et à l'Agrégation (change tous les deux ans). Depuis 2018 : Antonio Gramsci, Gesualdo Bufalino, Luigi Pirandello.

Dossier oral du CAPES (partie universitaire).

- **Périodes d'enseignement à l'étranger**

Mai 2023 Erasmus plus à l'Université Aristote de Thessalonique (cours master 1 et 2, séminaires).

Mai 2022 Erasmus plus à l'Université Aristote de Thessalonique (cours master 1 et 2, séminaire doctoral, mise en place d'un accord d'échange).

Mars 2019 Dans le cadre d'une mise en place d'échange Erasmus, Professeure invitée à l'Université de Innsbruck : séminaires interdisciplinaires (italien-français) sur les néo-avant-gardes (8h).

Juin 2019 Professeure invitée à l'Université Von Humboldt de Berlin (curs de master 1 et 2).

Avril 2017 Professeure invitée à l'Università per stranieri di Perugia, Italie (Séminaires de master 1 et séminaires doctoraux, 8h)

Avril 2015 Professeure invitée à l'Université de Tunis - la Manouba, Tunisie (Cours de master 1, 25h)

- **Formation continue à l'étranger**

Février 2016, animation du séminaire international sur la violence de genre: « Processo di cambiamento del rapporto di genere : le dinamiche della crisi », association Impegno Donna et Università di Foggia, 18-19 février 2016.

Janvier 2018, animation par visioconférence du séminaire international sur la violence de genre : « Comunicazione di genere tra immagini e parole », Associazione Impegno Donna et Università di Foggia, 18 et 26 janvier 2018.

- **Direction de thèses**

Thèse soutenues :

- Anna Federici, « Ecrivaines italiennes de la migration balkanique » Université de Toulouse Jean Jaurès- Università di Roma Sapienza, en cotutelle avec Mme Flavia Cristaldi. Soutenue à Toulouse en 2016, mention : très honorable, félicitation à l'unanimité.
- Giulia Del Grande, « La communication culturelle italienne en France entre XIX^e et XX^e siècle : le cas de Salvatore Farina ». En cotutelle avec M. Giovanni Capecchi (Università per Stranieri di Perugia). Date première inscription septembre 2016.
- Laura Nuti, « La réception de Federico Fellini en France ». En cotutelle avec M. Roberto Fedi (Università per Stranieri di Perugia). Date première inscription septembre 2016.
- Paolo Paolini, « Les mélodrames de Giorgio Federico Ghedini (1892-1965) : la collaboration avec les librettistes (Pinelli, Quasimodo, Antonicelli). Une oeuvre-archivé entre canon et expérimentalisme ». En cotutelle avec M. Franco (Université de Turin). Date première inscription septembre 2017 (soutenance à distance le 8/12/2020).

Thèses en cours :

- Maurizio Casu, « Joutes et fêtes équestres dans les *città regie* de la Sardaigne », Date de première inscription octobre 2020.
- Nadia Usai, « La Sartiglia d'Oristano, expression d'une manifestation collective historique : transmission, réception, évolution ». Date première inscription septembre 2020.
- Guy Caria, « Le masque et la fête dans la culture populaire en Sardaigne. Héritage et actualité d'une pratique rituelle ». Date première inscription octobre 2020.
- Robert Domenget, « La figure du migrant dans le théâtre de Lina Prosa ». Date première inscription octobre 2021.
- Carla Aleo, « La parole niée : les femmes du mythe dans le théâtre d'Hélène Cixous et Lina Prosa », Date première inscription octobre 2021.
- Francesco Obino, « Un peuple en fête : fêtes et célébrations dans la ville d'Oristano et sur son territoire ». Date première inscription septembre 2022.
- Francesca Loi, « Le culte de l'eau en Sardaigne. Patrimoine culturel et espace interculturel en Méditerranée », date première inscription septembre 2022.

Collaboration à des revues internationales

Membre des comités scientifiques des revues en ligne (expertises, entre autres) :

Revista Internacional de Culturas y Literaturas

<https://revistascientificas.us.es/index.php/CulturasyLiteraturas/>

Revue *AteM* (Centre de documentation et de recherche sur la « musique à texte » de l'Université d'Innsbruck)

<https://www.uibk.ac.at/romanistik/institut/textmusik-in-der-romania/publikationsorgane/atem.html.fr>

Depuis 2005, traductions poétiques et expertises, *Anterem*, Vérone.

2009- 2016 Rédactrice de line@editoriale, dossiers et articles.

[Edizione e non-edizione della poesia contemporanea in Italia](#) (2009-2014)

[Scritture italiane della migrazione](#) (2011-2014)

Comptes rendus occasionnels dans : *L'Immaginazione*, *Semicerchio*, *Europe*.

Jurys de prix littéraires

Depuis 2019 : membre du jury de concours littéraire : « Premio Lorenzo Montano », Anterem, Verona.

Depuis 2016 : membre du jury du concours poétique : « Impegno donna », Foggia.

Organisation de colloques, conférences, journées d'étude

(depuis 2018)

1. « Contre-archives du genre : pratiques du travestissement », Journée d'étude organisée avec Michèle Soriano, CEIIBA (EA 7412 : Centre d'études ibériques et ibéro-américaines - cultures romanes et amérindiennes), dans le cadre du séminaire doctoral Arpège « Les outils du genre », Maison de la Recherche, 16 février 2018. 7 conférences.
2. « Imaginaire et pratiques de la fête » premières journées d'études du Département des langues étrangères, UT2J, 29-30 novembre 2018, CRL, UT2J, avec le soutien de l'Institut IRPALL. [Participation des EC et jeunes chercheurs de toutes les sections du département : 19 communications].
3. « La chanson hors-la-loi », 15 mars 2019, Journée d'étude organisée par l'Institut IRPALL, UT2J, 5 communications.
4. « Banlieue-Sud », 14 novembre 2019, Journée d'études organisée avec Emmanuelle Guerreiro, CEIIBA, UT2J, 5 communications.
5. « VII^e Biennale du réseau Italie-Amérique Latine », organisée avec Emanuele De Maupeau, 14-16 Avril 2021, CEIIBA_FRAMESPA, UT2J- Univ. Albi Champollion (annulée cause confinement).
6. « Filmer le patrimoine immatériel culturel. Le cas d'une fête sarde, la Sartriglia d'Oristano », journée d'études organisée avec Nicolas Adell et Guy Caria, 8 avril 2022, LISST-CEIIBA, UT2J.
7. « Gênes-G8, vingt ans après », journée d'études organisée avec Antonella Capra, 15 avril 2022, Institut IRPALL, UT2J.
8. « Teatro s'Arza, du carnaval au théâtre », journée d'études, organisé avec Antonella Capra, 18-19 novembre 2022, CEIIBA, UT2J, avec la participation de la Commission Culture.

Séminaires d'équipe et séminaires doctoraux depuis 2018

À UT2J

1. « Archives minoritaires, archives fluides, d'Antonio Gramsci à Iain Chambers », séminaire d'ouverture des études dans le cadre de l'axe II.2. de l'UR CEIIBA, 26 octobre 2018.
2. « 1923-2023, cent ans de poésie en négatif », séminaire doctoral allph@, coordonné par Lydie Parisse, 20 avril 2023.

À l'extérieur

3. « Le langage des femmes performers », Université de Innsbruck, séminaire doctoral du département d'études romanes, 29 mars 2019.
4. « Le città bizzarre delle avanguardie italiane », Université Humboldt, Berlin, séminaire du département d'études romanes, 3 juin 2019.
5. « Figure dell'evanescenza nella poesia di Giovanni Pascoli », 31 mai 2022, Université Aristote de Thessalonique, département d'italien.
6. « Agostino John Sinadinò, un poeta italo-greco d'Egitto », 19 mai 2023, Université Aristote de Thessalonique, département d'italien.

Rencontres et lectures publiques, évènements culturels

- Organisation, depuis 2018

1. « I fronti della scrittura », présentation du livre de Giovanni Capecchi, en présence de l'auteur et débat sur la littérature italienne et la Grande Guerre. Librairie Etudes- CRL, UT2J, 6 février 2018.
2. « Influence du baroque italien à Toulouse », visite commentée avec Jacques Rives et Geneviève Bessis, Chapelle des Carmélites, 5 mars 2018.
3. « À ma terre », présentation des romans de Manon Larraufie, en présence de l'autrice, CRL, UT2J, 18 mars 2019.
4. « La questione mediterranea » présentation débat autour du livre de Iain Chambers en présence de l'auteur, UT2J, CRL, 14 novembre 2019.
5. « La Renaissance italienne à Toulouse », visite commentée avec Geneviève Bessis, Hôtel d'Assezat, 11 février 2020.
6. Workshop teatro s'Arza et représentation de la pièce *Tzia Birora*, C.R.L. UT2J, CEIIBA, 18 novembre 2022.

- **Animation, depuis 2018**

7. « Camino hacia la luz », exposition du peintre José Scacco, Mendoza, Biblioteca San Martín, 11 avril 2018 avec une présentation et lecture bilingue de *La traversata infinita* (M. Orsino).
8. Forum Anterem, « Premio di poesia Lorenzo Montano », Verona, biblioteca civica, 26 ottobre 2018; présentation et lecture bilingue de *La traversata infinita*.
9. Poetry Unbound, présentation du livre de poèmes bilingue (espagnol-italien) : M. Orsino, *La traversata infinita*, (Anterem 2019), UT2J, CRL, 17 décembre 2019.
10. Conférence: “Il cavallo mitico e il calendario. Presenza del cavallo nelle feste rituali stagionali dalla tradizione greca alla Sartiglia”, Oristano, Museo Antiquarium Arboreense, 31 gennaio 2020.
11. Présentation en avant-première du film documentaire: « Sa Sartiglia. La chevauchée du dieu », en présence des auteurs : M. Orsino, G. Caria, production Mascara Parola, avec la participation de UT2J et de la Fondation Oristano, 6 novembre 2021, cinéma Ariston.
12. Présentation du film documentaire: « Sa Sartiglia. La chevauchée du dieu », en présence des auteurs, « café citoyen », 5 mars 2021, organisé par le cineclub Portovecchio et l'Université de Corse.
13. Présentation du film documentaire: « Sa Sartiglia. La chevauchée du dieu », en présence des auteurs, CEIIBA, UT2J, Maison de la Recherche, grand Amphi, 8 avril 2022.
14. Journée d'étude hommage au peintre José Scacco et lecture bilingue de *la Traverata infinita* (M. Orsino), organisée par Marie Trojano et Margarita Camarasa, Université de Cuyo, Mendoza, 15 octobre 2022.

Participation à colloques ou journées d'études depuis 2018

1. « Neri a metà. Napoli Centrale...oltre Napoli », “Marseille - Naples: deux métropoles musicales transculturelles de Méditerranée, colloque international Université d'Innsbruck, 11-13 avril 2018.
2. « Les masques sardes du carnaval: du rituel traditionnel au réemploi dans les arts », Colloque Education et mobilité, III colloque du réseau PICNAB (Projeto

Internacional de Investigação Científica : Nantes/Aveiro/Brasília), 11-12 octobre 2018 Universidade de Aveiro.

3. « *Me so' scetato mmiez 'a tempesta*. Napoli Centrale e il risveglio della voce del Sud », Journée d'étude: "Lingue parlate, lingue cantate. Lingue e canzoni nello spazio mediterraneo". Université de Gênes, 8 février 2019, organisée par l'Université de Gênes et l'Institut Français.
4. « *O que serà de Chico Buarque - Tu verras de Claude Nougaro*. Deux chansons en regard », « Du malentendu dans la chanson », II biennale internationale d'études sur la chanson, organisée par le réseau les Ondes du monde, 1-3 avril 2019, Univ. d'Aix-Marseille.
5. « *Passeur du Temps, passeur des morts: el caballo en la encrucijada de los rituales solares estacionales* ».VII Congreso Internacional : « La fuerza del símbolo, Escenas ecuestres como reflejo del poder y la magnificencia en las fiestas y recreaciones históricas », Terruel, Fundación Bodas de Isabel, 4-6 octubre 2019.
6. « Le masque objet transculturel en Sardaigne / A máscara objeto transcultural na Sardenha », dans actes du "III colòquio internacional da Rede PICNAB", Universidade Aveiro, 11-12 octobre 2018, PUB, 2020.
7. « Mito, maschera e genere nell'art action italiana contemporanea », convegno internazionale "Contemplare, elaborare: i miti greci nella cultura italiana contemporanea", Univ. Aristotele di Salonicco, 22 & 23 novembre 2019.
8. « El hilo, el tejido, la palabra. Simbología y semiótica de una práctica ritual de género », VIII Congreso Internacional de Fiestas y Recreaciones Históricas : "Simbolismo del ritual". Teruel 28 septembre - 2 octubre 2020.

Publications

Ouvrages

1. *Agostino John Sinadino. Cahiers inédits (1945-1953)*, Toulouse, PUM, collection « Interlangues. Textes », 2006, 222 p.
2. *La traversata infinita*, bilingue italiano-spagnolo, postfazione di Flavio Ermini, Verona, Anterem edizioni, 2019, 52 p.

Autres

1. *Sa Sartiglia. La chevauchée du dieu*, long métrage documentaire, réalisé par M. Orsino et G. Caria, production Mascara Parola, avec la participation de UT2J et Fondazione Oristano, 135', 2021 (CANAL U).

<https://www.canal-u.tv/chaines/ut2j/sa-sartiglia-la-chevauchee-du-dieu/sa-sartiglia-la-chevauchee-du-dieu-version>

Ouvrages collectifs, anthologies

1. J.L. NARDONE (éditeur), A. PERLI, M. ORSINO, J. MALHERBE, F. CABANEL, *Anthologie de la littérature italienne (XVI^e-XVIII^e)*, Toulouse : PUM, Volume II (chapitres sur le XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles).
3. M. GALLOT, J.L. NARDONE (éditeur), M.ORSINO, *Anthologie de la littérature italienne (XIX^e-XX^e)*, Toulouse : PUM, 2003, volume III (poésie du XIX^e et du XX^e siècle).

Direction d'actes

1. *Teatro e Musica, écritures vocale et scénique*, actes du colloque international des 17-18-19 février 1998, organisé par le C.I.R.I.L.L.I.S. à Toulouse, sous la direction de Margherita Orsino, Collection de l'E.C.R.I.T., n. 2, mars 1999, 244p.
2. *La poésie italienne et la Grande Guerre*, actes des journées d'étude internationales, 2-4 mai 2002, organisées par le C.I.R.I.L.L.I.S. à Toulouse, sous la direction de Margherita Orsino, Collection de l'E.C.R.I.T., n. 8, novembre 2004, 230 p.
3. *OPERA CONTRO. L'œuvre de rupture sur la scène contemporaine italienne de 1960 à nos jours : théâtre, danse, opéra, performance*, actes des journées d'étude internationales, 26-27 mars 2015, organisées par Il Laboratorio à Toulouse, sous la direction de Margherita Orsino et Antonella Capra, Collection de L' E.C.R.I.T., n.° 16, 178 p.

Direction de dossiers de revues

1. «Edizione –non edizione della poesia contemporanea in Italia» (12 articles entre 2009 et 2014), *line@editoriale*, [revue en ligne] <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=77>
2. «Scritture italiane della migrazione » (9 articles entre 2011 et 2014), *line@editoriale*, *Ivi*.

Direction de collection

1. *Testi italiani del Novecento*, production Mascara Parola, Canal U.
https://www.canal-u.tv/video/universite_toulouse_ii_le_mirail/eugenio_montale_la_casa_dei_doganieri_margherita_orsino.55429

Articles de revues à comité de lecture

1. « Il fuoco nella Vita di Benvenuto Cellini : aspetti di un mito dell'artista-fabbro », *Italian Studies*, LII, 1997, p. 94 - 110.
2. « Aspects et métamorphoses du mythe de l' Homme Sauvage dans le *Théâtre italien* : Arlequin », *Théâtre et drame musical*, S.I.H.C.T.O.B., n. 1, 2003, p. 11-29.
3. « Le couple maître-valet dans la *Commedia dell'Arte* », *Del vario stile. Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Galy*, Collection de l'E.C.R.I.T., n 9, juin 2004, p. 53-68.
4. « Les syllabes arrachées de Franc Ducros », *Studi Francesi*, Anno LI - fascicolo I - gennaio-aprile 2007, p. 117-127.
5. « Edizione-non edizione della poesia contemporanea », *Line@editoriale*, PUM, avril 2009, 4.
6. « Pascoli *sul far* della lingua », *Chroniques Italiennes*, Web17 I/2010, 10 p.
7. « Scritture italiane della migrazione », *Line@editoriale*, n°3 (2011) - 2011, 52-53, mis en ligne le 17/06/2011. URL :http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/lineaeditoriale/article.xsp?numero=3&id_article=article_003-548. Consulté le 06/02/2017.

8. « Tradurre la frattura », *Line@editoriale*, n°4 (2012) - 2012, 37-49, mis en ligne le 14/06/2012. URL : http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/lineaeditoriale/article.xsp?numero=4&id_article=article_003-249. Consulté le 06/02/2017.
9. « Figure dell'Apocalissi nella poesia di Eugenio Montale : verso una metafisica dell'inesistenza? », *Revista de Italianística*, Universidade de San Paolo, n.23, 2014, 21 p.
10. « *Opera contro*. Entre deux cinquantenaires, réflexions sur l'œuvre de rupture en Italie », dans *Le rire et la raison. Mélanges en hommage à Denis Ferraris*, Valeria Giannetti et Elsa Chaarani (éd.) P.R.I.S.M.I., n. 14, Paris, Chemins de tr@verse, 2015, p. 365-384.
11. « Ricordando *Il garage ermetico di Jerry Cornelius*: a lezione con Sergio Poli », *Du labyrinthe à la toile / Dal labirinto alla rete*, Publifarum, n. 26, publié 2016, consulté le 30/01/2018, url: http://publifarum.farum.it/ezine_pdf.php?id=359
12. « *"Il loco varo"*. Sugli Alysamps nel canto IX dell'*Inferno* », in *Mélanges offerts au Professeur Christophe Gonzalez*, « Reflexos », revue pluridisciplinaire du monde lusophone, n.3, 2016.
13. « Chia[p]ra Mulas, la donna, l'animale, la performance », *Rivista di Studi Italiani*, Toronto, Anno XXXV, n. 3, décembre 2017. p.242-257.

Articles ou chapitres d'ouvrages collectifs

1. « Divino Michelangelo, Cellini diabolico : la *Vita* come mitizzazione capovolta », *Benvenuto Cellini artista e scrittore*, Quaderni dell'Hôtel de Galliffet, Parigi, Istituto Italiano di Cultura, 2009, p. 59-75.
2. E. BRICCO, M. ORSINO, « Les TICE dans les cursus intégrés : Proscenio, une expérience nouvelle », *Un bilan d'avenir. Programme Vinci 2001-2008*, éd. Giuliano Ferretti, Université Franco Italienne de Grenoble, 2009, p. 85-92.
3. « La pubblicità contro la violenza e il genere », dans *Comunicazione di genere tra immagini e parole*, a cura di Franca Denete e Antonella Canolati, Collección Agora n. 9, Salamanca, 2019, p. 21-28.
4. « Il manifesto delle e dei 314: *non insegneremo più la regola 'il maschile prevale sul femminile'* » dans *Comunicazione di genere tra immagini e parole*, a cura di Franca Dente e Antonella Cagnolati, Collección Agora n. 9, Salamanca, 2019, p.107-115.

Communication avec actes de colloques

1. « Errances d'Arlequin : Pierre-François Biancolelli aux théâtres de la foire entre 1708 et 1717 », *La commedia dell'arte, le théâtre forain et les spectacles de plein air en Europe, XVIe - XVIIIe siècles*, actes du colloque de Paris-Artenay, 27-30 septembre 1995, publiés sous la direction de I. Mamczarz, Paris : Klincksieck, 1998, p. 115 - 127.
2. « L'Opéra ridicule : les premières parodies lyriques du théâtre italien (1704 - 1730) », *Teatro e Musica, écritures vocale et scénique*, Collection de l'E.C.R.I.T., n. 2, mars 1999, p. 63- 83.
3. « Utopie, parodie ... écritures de l'hérésie : Bruno, Campanella, Cyrano », *Sources antiques de l'irréligion moderne : le relais italien XVe - XVIIe siècles*, actes du colloque des 3-4 décembre 1999, groupe ERASME, UTM, collection de l'E.C.R.I.T., n° 6, juin 2001, p 47-66.
4. « La Ligurie, lieu de poésie », *Lieux et non-lieux de l'expérience poétique*, Actes des journées d'étude des 18 et 19 mai 2001, organisées par Cahiers de Prévues/ Main d'œuvre, Montpellier : Éditions de l'Université Paul Valéry, 2001, p. 27-47.
5. « Les *Cartoline in franchigia* de Camillo Sbarbaro, un autoportrait au compte-gouttes », *La poésie italienne et la Grande Guerre*, Collection de l'E.C.R.I.T., n. 8, novembre 2004, p. 115-128.
6. « Les airs d'opéra dans les parodies lyriques au début du XVIII^e siècle : évolution d'une série », *Séries parodiques au siècle des Lumières*, actes du colloque international, 12-13-14 novembre 1998, présentés par Sylvain Menant et Dominique Quéro, organisé par le CELLEF 17^e-18^e, Centre d'étude de la Langue et de la Littérature Françaises des XVII^e et XVIII^e siècles, Université de Paris-Sorbonne, Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, janvier 2005.
7. « *Parole a Valéry* d'un poète gréco-italien : Agostino John Sinadino », Actes du colloque international « Paul Valéry, la Grèce, L'Europe », Université Paul Valéry, Montpellier III - École Française d'Athènes, Athènes, 18-20 octobre 2007, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 141-167.
8. « Les villes improbables des "deux avant-gardes" », *Lieux bizarres*, Actes du colloque du CELEC et du CERCLI, Université de Saint Étienne, 25-26 novembre 2010, réunis et présentés par A. Morini, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2012, p. 515-532.
9. « Il corvo e la *curandera*. Itinerari della poesia d'azione fra Mediterraneo e America Latina: Serge Pey e Chiara Mulas », atti del convegno *Traiettorie*

culturali tra il Mediterraneo e l'America Latina, Arcavacata di Rende, Pellegrini, 2016, p. 369-380.

10. « Le corps contre. Femmes performers en Italie, de Gina Pane à Chiara Mulas » in *OPERA CONTRO, L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine*. *Op. cit.*, p. 137-156.
11. « *Il popolo d'Italia non canta più ? La canzone popolare e i poeti, da Pasolini a Cantacronache* », dans *Literatura y música. Maridaje propicio en la lengua y la literatura italianas*. Actes du XXXIII Congreso ADILLI, présentés par Maria Troiano de Echegaray, Université de Cuyo, 2018, p. 151-160.
12. « Emmenez-moi... Villes-port de Méditerranée dans la chanson : chemin d'une mythopoièse », dans *Cartographier la chanson contemporaine*, actes de la première biennale internationale d'études sur la chanson-, sous la direction de Perle Abbrugiati et al., Aix-en-Provence, PUP, 2019, p.47-60.
13. « Neri a metà. Napoli Centrale...oltre Napoli ». Dans FUCHS, Gerhild – MATHIS-Moser, Ursula – MERTZ-BAUMGARTNER, Birgit (éds): *Marseille - Naples: deux métropoles musicales transculturelles de Méditerranée. Actes du colloque international d'Innsbruck 11-13 avril 2018*, Numéro spécial d'ATeM – (*Archives Texte et Musique*), Innsbruck : 2019.
14. « Le masque objet transculturel en Sardaigne / A máscara objeto transcultural na Sardenha », dans actes du "III colòquio internacional da Rede PICNAB", Universidade Aveiro, 11-12 octobre 2018, PUB, 2020.
15. « *O que serà de Chico Buarque - Tu verras de Claude Nougaro*. Deux chansons en regard », *Du malentendu dans la chanson*, Actes de la II biennale internationale d'études sur la chanson, organisée par le réseau les Ondes du monde, 1-3 avril 2019, Univ. d'Aix-Marseille, sous la direction de Joël July et Céline Chabot-Canet, Aix-en-Provence, PUP, 2021.

Communications sans actes, depuis 2018

1. « La fête des avant-gardes comme moment de rupture ». Dans *Imaginaire et pratiques de la fête*, actes des premières journées d'études du Département des langues étrangères, UT2J, 29-30 novembre 2018.
2. « *Me so' scetato mmiez 'a tempesta*. Napoli Centrale e il risveglio della voce del Sud », Colloque international « *Lingue parlate, lingue cantate. Lingue e canzoni nello spazio mediterraneo* ». Università di Genova, 8 febbraio 2019.
3. « *Passeur du Temps, passeur des morts: el caballo en la encrucijada de los rituales solares estacionales* ». VII Congreso Internacional : « *La fuerza del símbolo, Escenas ecuestres como reflejo del poder y la magnificencia en las fiestas y recreaciones históricas* », Terruel, Fundación Bodas de Isabel, 4-6 octubre 2019.

4. « Mito, maschera e genere nell'art action italiana contemporanea », convegno internazionale "Contemplare, elaborare: i miti greci nella cultura italiana contemporanea", Univ. Aristotele di Salonicco, 22 & 23 novembre 2019.
5. « El hilo, el tejido, la palabra. Simbología y semiótica de una práctica ritual de género », VIII Congreso Internacional de Fiestas y Recreaciones Históricas : "Simbolismo del ritual". Teruel 28 septembre - 2 octobre 2020.

Traductions

Traduction d'ouvrages (poésie)

1. Pierre CHAPPUIS, *Il mio sussurro, il mio respiro*, Lugano, Opera Nuova edizioni, 2012, [bilingue] 64p.
2. Serge PEY, *Canti elettroneolitici per Chiara Mulas*, Limoges, Dernier télégramme, 2012, [bilingue] 288p.
3. Pascal GABELLONE, *Qualche linea blu, qualche traccia di cenere*, présentation de Ugo Fracassa, Roma, Edizioni Ensemble, 2017 [bilingue]. [Premio Lorenzo Montano 2017 (Anterem, Verona): prix spécial du jury].

Traductions partielles (littérature, poésie)

1. J.R. CARLI, *De la Patrie des Italiens* ; P. VERRI, *Éléments du commerce*, dans *Le Café 1764 - 1766*, édition bilingue présentée par R. Abbrugiati, Paris : ENS, 1997.
2. Franc DUCROS, *surgies syllabes arrachées* (Nîmes : Thééthète, 2004), « L'immaginazione » (Bari) janvier-février 2005, p.34-36.
3. Serge PEY, *Dieu est un chien dans les arbres*, « L'immaginazione », octobre 2005, p. 19-21.
4. Franc DUCROS, *surgies syllabes arrachées*, « Anterem », n° 72, 2006, p. 50-55.
5. Franc DUCROS, *surgies syllabes arrachées*, « Anterem », n° 73, 2006, p. 46-51.
6. Camillo SBARBARO, *Cartoline in franchigia* (Milano : Garzanti, 1985), en collaboration avec Lise Chapuis, *Fario*, n°3, Paris, 2006, p. 291-318.

7. Agostino J. SINADINO, dans *Agostino John Sinadino. Cahiers inédits (1945-1953)* (éd. cit.), p. 197-207.
8. France THÉORET, poèmes extraits de *Bloody Mary* (Montréal : Éditions de l'Hexagone, 1992), *Anterem*, n°74, 2007, p. 32-35.
9. Christian HUBIN, poèmes extraits de *Dont Bouge* (Paris : Corti, 2006), *Anterem*, n°76, 2008, p. 82-90.
10. Jean Christophe BAILLY, *Le propre du langage* (Seuil, 1997), extraits, *Anterem*, n°76, 2008, p. 71-76.
11. France THÉORET, poèmes extraits de *Matière* (Montréal : Éditions de l'Hexagone, 1992), *Anterem*, n°77, 2008, p. 48-51.
12. Pierre CHAPPUIS, poèmes extraits de *Mon Murmure, mon souffle* (Paris : José Corti, 2005), *Anterem*, n°79, 2009, p. 33-36.
13. Christian HUBIN, « Il senso, il dire », *Anterem*, n. 80, 2010, p. 29-31.
14. Christian HUBIN, « La metà dell'essere », *I quaderni di line@editoriale*, n.2, 2010, p. 99-101.
15. Hubert HADDAD, textes extraits de *Saintes Beuveries*, *Anterem*, n. 83, 2011, p. 76-79.
16. Pierre CHAPPUIS, choix de poèmes, *Opera Nuova*, 2011/1, p. 73-97.
17. Pascal GABELLONE, poèmes extraits de *Quelque trace de cendre*, *Anterem*, 2014, p.76-83.
18. Christian HUBIN, poèmes extraits de *Crans* (L'Étoile des limites, 2014). *Anterem*, 2018, p.66-70.
19. Franc DUCROS, « Respiri », *Anterem*, n. 97, 2018, p. 40-41.
20. Christian HUBIN, « Per Apparizioni. A Pascal Gabellone, *in memoriam* », *Anterem*, n. 97, 2018, p. 66-67.
21. Iain CHAMBERS, Marta CARIELLO, "La question méditerranéenne", *Miranda*, n. 20, <https://journals.openedition.org/miranda/26487>.

Toulouse, le 13/2/2023

